



Online Freigabe und Veröffentlichung der koptischen Psalmodie – März 2017 DKB / Digital-koptische-Bibliothek des St. Antonius Klosters in Kröffelbach

Liebe Gemeindemitglieder der koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland,

durch die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und durch die Gebete seiner Heiligkeit Papst Tawadros II., der 118. Papst und Patriarch von Alexandrien und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Vater, seine Exzellenz Bischof Abba Michael, Abt des St. Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der koptisch-orthodoxen Gemeinden in Süddeutschland wurde das Buch der koptischen Psalmodie im St. Mina Klosterverlag in Mariut bei Alexandrien in Ägypten gedruckt. Das Buch hat folgende online Versionen **3*** im folgenden Link:

3. Die Psalmodie – Version für die Priester und Diakone – Sprachen: Deutsch, koptisch und arabisch – ohne Umschriften – 600 Seiten.

3a. Das koptische Wörterbuch – mit den theologischen Wörtern und Namen der Heiligen im Buch der Psalmodie – 60 Seiten.

3b. Die Psalmodie – Version für die Jugendlichen – Sprachen: Deutsch, koptisch, koptisch in Umschrift, arabisch und arabisch in Umschrift – Vollständige Version aller Doxologien – 1080 Seiten.

3c. Die Psalmodie – Version für die Jugendlichen – Sprachen: Deutsch, koptisch, koptisch in Umschrift, arabisch und arabisch in Umschrift – Gedruckte Version mit einem Teil der Doxologien und Psalien für die Anlässe – 840 Seiten.

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Historie: die erste deutschsprachige Psalmodie entstand im Jahr 2000 bestehend aus den vier Hoosen, den Theotokien für Samstag und Sonntag und einigen Doxologien. Diese Version der Psalmodie entstand durch die Zusammenarbeit der Gemeinden:

- Düsseldorf: Vater Tawadros lieferte die deutschen Übersetzungen
- Düsseldorf: Christian Gerges und sein Team bearbeiteten die koptischen Texte und ihre Umschriften
- Kröffelbach und Mainz: Nader Attia und die Diakone (Kyrillus, Philopatir, Andrew) haben die deutschen Texte der Mitternachtslobpreisung aufgenommen:

<http://kroeffelbach.kopten.de/medien/audio/psalmodie/>

Die neu gedruckte deutschsprachige Psalmodie 2017, 1. Auflage, Quellen, Mitwirkenden & weitere Ziele:

Im Jahr 2015 hat Vater Tawadros (Abuna der koptischen Gemeinde in Massen / Unna bei Dortmund) das alte Projekt der Psalmodie wieder ins Leben gerufen. Die neue Version der Psalmodie enthält 1:1 den vollständigen Inhalt wie die Psalmodie vom Baramous Kloster des Jahres 2013 mit allen Theotokien der Wochentage, Doxologien der Heiligen und Psalien für die Anlässe und zusätzlich 31 Doxologien aus der Psalmodie der Diözese von Giza des Jahres 2013. Die Bibeltexte des Alten Testaments wurden dem Septuaginta Deutsch entnommen. Die Bibeltexte des Neuen Testaments wurden der deutschen Einheitsübersetzung entnommen. Vater Tawadros hat alle deutschen Texte geliefert. Seine Schwiegermutter, Frau Marianne Hermann aus Düsseldorf sowie Frau Gabriele Grunelius-Ishak aus der Gemeinde in München haben die deutschen Übersetzungen korrigiert. Frau Randa Kaiser aus der koptischen Gemeinde in München hat die koptischen, arabischen Texte sowie ihre Umschriften korrigiert. Möge Gott alle Mitwirkenden im himmlischen Jerusalem belohnen. Mit der online Veröffentlichung der Psalmodie wurde ein wichtiger Meilenstein der Digitalisierung der koptischen Bücher erreicht. Weitere Ziele werden angestrebt, dass die Jugendlichen in Deutschland die Lobpreisungen der Tasbeha in deutscher Sprache einheitlich singen können.

❖ Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Adam	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	ⲁⲗⲁⲙ		آدام
2	Die Doxologie	Lobpreis, Gebet	ⲗⲟⲟⲗⲟⲟⲩⲁ		ذڪصولوڟيَّة
3	Der Hoos	Lied, Gesang, Lobpreis	Ⲡⲓⲗⲟⲥ		هوس
4	Das Lobsch	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	ⲗⲟⲃⲩ		لُبش
5	Die Psalmodie	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	Ⲫⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Ψαλμ'ος	إبصلموديَّة
6	Die Psalie	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	Ⲫⲁⲗⲓ	Ψ'αλλω	إبصاليَّة
7	Die Theotokie	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	Ⲫⲥⲉ̀ⲟⲩⲟⲕⲓⲁ	ΘΕΟΤΙΚΟ ς	ثيؤتوكية
8	Watos	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..).	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس